

УДК 662.642: 621.926.7

И.А.Карпович (4 курс, ФИЯ), Ф.И.Валиева, доц.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Библия – это не только “священное писание”, знамя христианства, свод жизненных правил, “явление высшей духовной ценности”, как сказал С. Булгаков, но и историческая летопись, выдающийся памятник литературы. Древнегреческий текст Библии был переведен на сотни языков мира. Библия является источником фразеологизмов современных языков. Устойчивых сочетаний, афоризмов из Книги книг только в русском языке известно более двухсот. Многие из них имеют хождение в других языках у христианизированных народов. Это объясняется тем, что в библейской фразеологии отложился сгусток длительного, уникального исторического опыта. Нас интересует состояние библейской фразеологии в современном её бытовании в русском и английском языках. Особенно много фразеологизмов заимствовано из Нового Завета, прежде всего, из Евангелия. “Благовещение и Рождество Христово”, поклонение волхвов, усекновение главы Иоанна Крестителя, об исцелении Лазаря, Тайная Вечеря, Иудин поцелуй, отречение Петра, крестный путь и распятие, воскресение и вознесение Христово – это далеко не полный перечень тех фрагментов из Священного писания, которые бытуют в нашем словоупотреблении.

1. Устойчивые выражения различны по активности употребления:

одни из них встречаются часто – блудный сын (a prodigal son); бросить первый камень (to cast the first stone); краеугольный камень (the corner-stone); метать бисер перед свиньями (to cast pearls before swine); поцелуй Иуды (Judas kiss); тридцать сребреников (thirty pieces of silver); умывать руки (to wash one's hands); Фома неверующий; (a doubting Thomas); другие – стали архаизмами – много званых, мало избранных (for many are called, but few are chosen) Matthew (22.14)

2. Различаются они и по характеру связи с библейскими текстами.

Часть их не встречается в таком виде в Библии, но опирается на её сюжет, включает в свой состав библейские имена: Иудин поцелуй (Judas kiss), беден, как Лазарь (As poor as Lazarus); другие имеют выражения, сходные словесно с текстом Библии, но там они употреблены с иными, прямыми значениями – краеугольный камень (the corner-stone), соль земли (the salt of the Earth)

Пример: «Вы соль земли», сказал Спаситель Своим ученикам (Мф. V 13).

Изначальное значение: «Здесь соль означает нравственные качества души. Как соль предохраняет пищу от порчи, делает её здоровой, так и Христиане, и в особенности апостолы, призваны к тому, чтобы своими духовными совершенствами, своим просвещенным умом, своим добрым поведением и примером, своею жизнью и делами предохранять мир от нравственной порчи...»

Современное значение: "наиболее активная, творческая сила народа".

Изменение в значении выражения произошло и в английском языке:

“Ye are the salt of the earth” (Matthew ch. 5, v. 13), в то время как словарь “Macmillan Dictionary” дает следующую дефиницию этого выражения:

‘The salt of the earth’ is an ordinary person who is respected because they are honest and good

Фразеологизмы могут быть систематизированы тематически:

Пример:

Классификация фразеологических единиц библейского происхождения с названиями частей тела.

Глаз (Eye):

“Видеть сучок в чужом глазу и не видеть бревна в своем”.

“See a mote in smb’s eye and not see a beam in one’s own” (Luke VI, 42).

Зеница ока:

“The apple of smb’s eye” (Psalm XVII, 8).

Ухо (Ear):

“Имеющий уши, да слышит”.

“Who has ears to hears, let him hear” (Matthew XIII, 9).

Щека (Cheek):

“Подставь другую щеку”.

“Turn the other cheek”.

Рука (Hand):

“Умыть руки”.

“To wash one’s hands of smth”.